

70

(радостно бежит на террасу)
(giubilante, corre sul terrazzo)

Largamente

allarg.

O, как я ра - да!
Ei tor - na e m'a - da!

rit.

allarg.

The first system of music features a vocal line in treble clef and piano accompaniment in bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 2/4. The tempo is marked 'allarg.' and 'Largamente'. The vocal line begins with a long note on 'O', followed by 'как я ра - да!' and 'Ei tor - na e m'a - da!'. The piano accompaniment consists of chords and moving lines. Dynamics include 'f' and 'fff'. There are also markings for 'rit.' and 'allarg.'.

Andantino mosso (♩=104)

71

БАТТЕРФЛАЙ (говорит Сузуки, которая идет за нею следом:)
BUTTERFLY (a Suzuki che l'ha seguita sul terrazzo:)

Пусть цве - ты сво - и - ми ле - пест - ка - ми о - сы -
Scuo - ti quel - la fron - da di ci - lie - gio e m'in -
dolce

p

Б.
В.

- па - ют ме - ня, бе - лым, ду -
- non - da di fior. Io vo' tuf -

The second system of music features a vocal line in treble clef and piano accompaniment in bass clef. The key signature has three flats (Bb, Eb, Ab), and the time signature is 3/4. The tempo is marked 'Andantino mosso' with a quarter note equal to 104 beats per minute. The vocal line begins with 'Пусть цве - ты сво - и - ми ле - пест - ка - ми о - сы -' and 'Scuo - ti quel - la fron - da di ci - lie - gio e m'in - dolce'. The piano accompaniment consists of chords and moving lines. Dynamics include 'p'. There are also markings for 'Б.' and 'В.'.

(рыдая от прилива нежности)
(singhiozzando per tenerezza)

B.
B.

- ШИС - ТЫМ ДОЖ-ДЕМ О - СВЕ - ЖА - - Я ЛОБ ГО - РЯ - ЧИЙ.
far nel - la piog - gia o - do - ro - - sa l'ar - sa fron - te.

СУЗУКИ
SUZUKI

(успокаивая ее)
(calmandola)

За -
Si -

C.
S.

- ЧЕМ ВОЛ - НОВАТЬ - СЯ ТАК И ПЛА - КАТЬ!
- gno - - ra, que - ta - te - vi... quel pian - to...

rall.

БАТТЕРФЛАЙ (возвращается с Сузуки в комнату)
BUTTERFLY (ritorna, con Suzuki, nella stanza)
a tempo sostenendo

Нет, ви - дишь, сме - юсь я! Ско - ро ли при -
No: ri - do, ri - do!... Quan - to lo do -

pp

- дет - он сю - да? Как
vre - mo a - spet - tar? Che

ска - жешь? Че - рез ча - сик?
pen - si? U - n'o - ra?
 СУЗУКИ
 SUZUKI

Поздней.
Di più.

agitando un poco
p espress.

72 (ходя по комнате)
 (aggirandosi per la stanza)

Че - рез два, не рань - ше. Всю - ду,
Due o - re for - se. Tut - to,

rall. molto

Б. всю - ду цве.тов на - ста - вим; их бу-дет боль - ше, чем звезд на
 В. *tut - to* *sia pien di fior, co-me la not - te è di fa -*

Allegretto mosso

(делает знак, чтоб Сузуки шла в сад)
 (accenna a Suzuki di andare nel giardino)

(Сузуки идет и с террасы)
 (Suzuki si avvia-giunta sul

Б. не - бе. На - рви цве -
 В. *-vil - le...* *Va pei*

оборачивается к Баттерфлай.)
 terrazzo si rivolge a Butterfly.)

Б. - тов.
 В. *fior!*

73 Allegretto moderato (♩.=108) (весело к Сузукки)
(a Suzuki, gaiamente)

Б. В.

СУЗУКИ (с террасы)
SUZUKI (dal terrazzo)

Всех, что есть: роз, фи -
Tut - ti i fior, tut - ti...

Но ка - ких?
Tut - ti i fior?

73 Allegretto moderato (♩.=108)

Б. В.

- а - лок, вет - ки ви - шен, яб - лонь - слив, - все, что в цве.
tut - ti. Pe - sco, vio - la, gel - so - min, quan - to di -

p

Б. В.

- ту у - ви - дишь, все сры - вай под - ряд.
- ce - spo, o d'er - ba, o d'al - be - ro fio - ri.

СУЗУКИ (в саду у террасы)
SUZUKI (nel giardino ai piedi del terrazzo)

Бу - дет о - пус - то - шен, как зи -
U - no squal - lor d'in - ver - no sa -

74 a tempo

B. V. Да, я хо-чу, чтоб здесь раз-лит был вес-
Tut-ta la pri-ma-ve-ra vo-glio che o-

(срывает цветы в саду)
(coglie fiori nel giardino)

rit.

C. S. - мой, наш бед-ный сад.
-rà tut-to il giar-din.

74 a tempo

p cresc.

B. V. - ны а-ро-мат.
-lez-zi-qui.

(из сада)
(dal giardino)

C. S. Будет о-пус-то-шен, как зи-мой, наш бед-ный
U-no squal-lor d'in-ver-no sa-rà tut-to il giar-

(беря цветы из рук Сузуки)
(prendendo i fiori dalle mani di Suzuki)

B. V. Э-тих мне
Co-gli-ne an-

(появляется у террасы с пучком цветов, которые подает Баттерфлай)
(appare ai piedi del terrazzo con un fascio di fiori che sporge a Butterfly)

C. S. сад. Вот роз сна-ча-ла.
-din. A voi si-gno-ra.

pp *leggiere* *leggiere*

(Бабочка расставляет цветы по вазам, в то время как Су-
(Butterfly dispone i fiori nei vasi, mentre Suzuki scende ancora

Б.
В.

ма - ло!
-co - ra.

(из сада)
(dal giardino)

Здесь
So -

звук опять уходит в сад,
nel giardino.)

75 Un poco meno mosso

С.
С.

час - то, горь - ко пла - ча, ча - са - ми вы сто - я - ли.
-ven - tia que - sta sie - pe ve - ni - ste a ri - guar - da - re

pp

a tempo

С.
С.

Взор ваш пе - чаль - ный тщет - но блуждал в да - ли мор - ской.
lun - gi, pian - gen - do nel - la de - ser - ta im - men - si - tà.

pp

БАТТЕРФЛАЙ
BUTTERFLY

СКОЛЬ - КО СТРА - ДА - НИЙ, СКОЛЬ - КО ТОС - КИ, ПЕ - ЧА - ЛИ!
Giun - se l'at - te - so, nul - la più chie - do al ma - re;

mf — *p*

rall. espress. *p* rall.

Б. Ах! Здесь ведь каж - дый цве - то - чек по - лит мо - ей сле - зой!
 В. *die - - di pian - to al - la zol - la, es - sai suoi fior mi dà!*

p

76 a tempo

p *p leggiero*

f — *p*

f < > *mf* < > *p* < > *pp* < > *p*

f cresc. molto

СУЗУКИ (снова появляется на террасе с руками, полными цветов)
SUZUKI (appare nuovamente sul terrazzo colle mani piene di fiori)

Tempo I

rall. *sf* = *p*

Всё взя - ла я.
Spog-lio è l'or - to.

БАТТЕРФЛАЙ
BUTTERFLY

Всё, что бы - ло? По - мо - ги мне.
Spog-lio è l'or - to? *Vien, m'a - iu - ta.*

Здесь, у
Ro - se al

(Баттерфлай и Сузуки всюду расставляют цветы.)
(Butterfly e Suzuki spargono fiori ovunque.)

B. *Сдела-ем так, чтоб в до - - ме был а - ро - мат вес.*
Tut-ta la pri - ma - ve - - ra voglio che o lez - zi

S. *ВХО-да, бу - дут ро - зы.*
var-co del - la sog-tia. *Сде - ла - ем так, чтоб в до-ме*
Tut - ta la pri - ma - ve - ra.

p

B. *- ны,*
qui. *чтоб ду - шис - тый цвел ап - рель,*
Se - mi - nia - mo in - tor - no a - pril,

S. *был а - ро - мат вес - ны,*
vo - glio che o lez - zi qui. *что - бы цвел ап -*
Se - mi - nia - mo a -

allarg. **77** (бросая цветы).
 (gettando fiori)

B. *что - бы цвел ап - рель!*
se - mi - nia - mo a - pril. *Пусть а - ро -*
Tut - - ta la

S. *- рель!*
- pril. *Пусть а - ро -*
Tut - - ta la

allarg. **77**

mf

a tempo

Б. В. - мат цве - точ - ный дом на - пол - ня - ет наш
pri - ma - ve - ra vo - glio che o - lez - zi qui...

С. С. - мат цве - точ - ный дом на - пол - нит. Виш - ни...
pri - ma - ve - ra, tut - ta, tut - ta. Gi - gli?...

a tempo

Б. В. и ды - шит все здесь вес - но - ю.
in - tor - no, in - tor - no span - di.

С. С. Ро - зы... Бу - дет дом наш, точ - но
vio - le?... Se - mi - nia - mo in - tor - no a -

sostenendo

Б. В. Бу - дет дом наш, точ - но сад. Муж мой вой -
Se - mi - nia - mo in - tor - no a - pril. Il suo se -

С. С. сад.
pril.

cresc.

acc. cresc. poco a poco

B. *-det, у - лыб - нет - ся, сча - стье на - ше вновь вер - нет - ся; пусть ве -*
-dil s'in-ghir-lan - di, di con - vol - vi s'in-ghir-lan - di; gi - gli e

C. *Мно - го на - бе - рет - ся*
Gi - gli, ro - se span - di,

S. *неж - ных цве - тов ве - сен - ных,*
tut - ta la pri - ma - ve - ra,

acc.

p cresc. poco a poco

B. *- сен - ний ра - золь - ет - ся здесь по - всю - ду а - ро - мат! Фи -*
vio - le intor - no span - di, se - mi - nia - mo intor - no a - pril! Get -

C. *чуд - ный ра - золь - ет - ся здесь по - всю - ду а - ро - мат! Фи -*
span - di gi - gli, vio le, se - mi - nia - mo intor - no a - pril! Get -

S. *чуд - ный ра - золь - ет - ся здесь по - всю - ду а - ро - мат! Фи -*
span - di gi - gli, vio le, se - mi - nia - mo intor - no a - pril! Get -

f *ff*

(бросая цветы, делают мягкие движения, как бы танцуя)
 (gettando fiori mentre colla persona seguono il ritmo con un blando ondeggiare di danza)

78 *Un poco meno mosso* a tempo, ma sempre un po' sostenendo

ten. *p* *pp*

B. *- ал - ки, пер - сик, ро - зы льют а - ро - мат свой неж - ный, а*
- tia - mo a ma - ni pie - ne mat - mo - le e tu - be - ro - se, co -

C. *- ал - ки, пер - сик, ро - зы льют а - ро - мат свой неж - ный, а*
- tia - mo a ma - ni pie - ne mat - mo - le e tu - be - ro - se, co -

S. *- ал - ки, пер - сик, ро - зы льют а - ро - мат свой неж - ный, а*
- tia - mo a ma - ni pie - ne mat - mo - le e tu - be - ro - se, co -

pp

78 *Un poco meno mosso* a tempo, ma sempre un po' sostenendo

ten. *p* *pp*

Б.
В.
ВИШ - НИ И МИ - МО - - ЗЫ В ДОМ ПРИ - НЕС - ЛИ ВЕС - НУ...
-rol - le di ver - be - - ne, pe - ta - li d'o - gni fior!

С.
В.
ВИШ - НИ И МИ - МО - - ЗЫ В ДОМ ПРИ - НЕС - ЛИ ВЕС - НУ...
-rol - le di ver - be - - ne, pe - ta - li d'o - gni fior!

pp *pp*

Б.
В.
И
CO -
p

С.
В.
И
CO -

Б.
В.
ВИШ - - НИ, И МИ - МО - - ЗЫ ВНО - СЯТ В НАШ ДОМ ВЕС -
-rol - - le di ver - be - - ne, pe - ta - li d'o - - gni

С.
В.
ВИШ - - НИ, И МИ - МО - - ЗЫ ВНО - СЯТ В НАШ ДОМ ВЕС -
-rol - - le di ver - be - - ne, pe - ta - li d'o - - gni

rall. *p*

79 a tempo, ma sostenendo accel.

B.
- ну!
fior!

C.
- ну!
fior!

79 a tempo, ma sostenendo accel.

mp con espressione *f* *p*

(Сузуки ставит два фонаря около туалетного столика, у которого располагается Баттерфлай.)
(Suzuki dispone due lampade vicino alla toeletta dove si accocchia Butterfly.)

rall. **80** Andantino sostenuto

mf *p* *p*

БАТТЕРФЛАЙ
BUTTERFLY

(к Сузуки)
(a Suzuki)

Lo stesso movimento

Те - перь зай - мем - ся мной.
Or vien - mi ad a - dor - nar.

(Начинается закат.)
(Comincia il tramonto.)

p